

# 台灣教室裡找不到的 「嘲諷課」(上)

人是群居動物，無視國籍和成長背景，我們都喜歡也都需要跟別人互動，可是不同的文化裡有不同的潛規則與潛目標。

## 怕得罪人 VS. 機智風趣

一般而言，華人文化裡，跟別人互動最重要的目標是要跟對方建立良好的相處模式。為了達到這個目的，一般人不會太挑剔對方或鑽牛角尖。尤其對陌生人，就算不太認同對方的某一些看法與作為，會希望互動的過程順暢，盡量不要出問題，怕影響了未來的相處和自己的心情。

西方人當然也希望跟別人維持好關係，不過，同時有一些其他的考慮，有時候會比「盡量順著對方」還重要。其中之一就是：講話要盡量風趣、機智；而表現出風趣其中一個手段就是嘲諷，例如，有人闖禍時，旁人可能會說，"Nice going!"（「幹得好！」）。

BBC網站有個給英語學習者關於嘲諷語氣的網頁，上面說："People are sarcastic when they say the opposite of the truth, or the opposite of their true feelings in order to be funny or to make a point. It is often thought that along with drinking tea and waiting in queues, the British have a fondness for sarcasm."。

台灣通行的英文課本裡，嘲諷語氣的句子大概不常見，老師應該也比較少提到這個話題，因此一般台灣人遇到時，有時會不疑有他，以為對方講的是正經話，只是內容可能有點奇怪，不太懂，對方講的不可能是這個意思吧？不一定會想到，對方其實在諷刺某人或某事。

## 西方人不懂為什麼要說「回來了」

西方人相當忌諱「重複」與說出顯而易見的事。在台灣，鄰居相遇時，其中一方可能會說：「回來了！」、「出去啦！」或「上班了！」西方人聽到這樣的話，可能會愣一下，心想，這麼明顯的事還要講出來？納悶之餘回答說，「上班了。」因為對方的語氣很友善，而且好像並不是一個很天真的人，只能想：「這應該是文化不同的關係吧？」

講英語時，英美人士如果聽到有人跟他說，"Oh, so you're on your way to work!" 的話，也許會這樣回答："No, actually I just thought I'd get all dressed up to go out and see if it was raining and then go back to bed for a while."（心想："Of course I'm going to work! What else would I be doing? You see me going to my car every morning for the same reason!"）（註1）



I AM 史嘉琳 Karen Steffen Chung

I READ The New York Times / the BBC / UFO Radio

來自極冷的美國明尼蘇達州，從小跟爸爸學德文。高中開始教德、西語，同時也旁聽明大的中文課程。赴德當交換學生一年，學士(明大)、碩士(師大、普林斯頓)、博士(荷蘭萊頓)都念中文和語言學。在夏大教了一年中文後，1984年再次來台定居。1990年辭去新聞局的工作，轉到台大外文系任教，開始從事「台式英語」的研究。

問華人，「你們為什麼比較少用嘲諷語氣？」時，答案都很一致：怕得罪人。何必白白地冒著得罪別人的風險？這對自己沒有好處。來台灣的西方人遇到這個文化上的禁忌時，一開始時可能有點不習慣，說不定要經過幾次得罪人，或對方不懂他的笑話的經驗之後，才會慢慢避免開這樣的玩笑。

### 受不了嘲諷文化，移民的英國人

時而使用嘲諷語氣的人都知道，有時確實會得罪人的，西方人也不例外，而且有時候對自己一時的不慎，會後悔很久。那到底為什麼要冒這個險呢？因為：可以解悶，有時也可以把尷尬或緊張的氣氛化成較和融的場面，有時候也會冒出一些金言玉語，還蠻好玩，所以很多人願意冒這個險。有位旅居台灣的英國朋友，每當嘲諷的話忍不住從嘴裡溜出來時，他就會附上一句，「我們英國人的幽默就是這樣，不要見怪！」來解除對方的不解或不舒服，他甚至有時對美國人也會這樣說。

嘲諷的話一旦有人開始講，常常會淪為競賽，大家要用更俏皮的話來應對。反應沒那麼快的人有時就會被冷落在一旁，感覺除非能夠跟其他人一樣會耍嘴皮子，在這個族群裡就比較不會那麼受到青睞。不過嘲諷過頭也不行，像Robin Williams隨時蹦出妙語，其他人常會疲於跟上，時間久了會有點累。另一位英國朋友曾說，英國人那麼愛嘲諷別人，他覺得蠻煩的，是他後來移民西班牙的原因之一。

### 保留一些腦子工作吧！

除了得罪別人的風險外，常使用嘲諷語氣還要另外付出代價：一天中有限的寶貴腦力用在開玩笑上，可以用在正經事上的就相對減少了。所以有的人會避免用嘲諷語氣，寧願把這個心力留下來做別的事，樂子也許少一些，可是可以用在工作上的精力較充足了一些，跟別人互動的壓力也相對減少，也蠻舒服的。

使用嘲諷語氣果真是有風險的，所以建議英語學習者，除非你的英語已接近母語人士的程度，一般來說不宜去試著用，很可能會弄巧成拙，對方可能也不會搞懂你真正的意思。不過，能辨認出別人什麼時候在用嘲諷語氣是個很重要的語言技能，免得你把胡鬧的話當真。如何學呢？最好的方法應該是看好的英美電視影集。下期我們將會舉一些實例，讓你體認一下一般英美人士會怎樣用嘲諷語氣跟別人互動，敬請期待！■

(註1)[http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/radio/specials/1210\\_how\\_to\\_converse/page13.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/radio/specials/1210_how_to_converse/page13.shtml)